

**ДЕЛОВАЯ ПРОГРАММА**  
**Международный форум устных переводчиков «ГЛОБАЛЬНЫЙ ДИАЛОГ»**

**13 апреля 2018 года**

<p>10.00 – 10.30                  Зал                  БОЛЬШОЙ</p>	<p>Официальное открытие форума устных переводчиков «ГЛОБАЛЬНЫЙ ДИАЛОГ»</p> <p><b>РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ</b></p> <p>Международные встречи, промышленные прорывы, политические разногласия, локальные конфликты, экономические санкции, миграции народов, развитие технологий в XXI веке приобрели планетарный масштаб. Особую роль в выработке совместных ответов на современные вызовы приобретают диалоги между странами, народами, представителями политических, экономических, деловых, культурных и религиозных кругов. Обеспечить эффективность и взаимопонимание всех участников таких встреч – особая миссия переводчиков, без которых не обходится ни одно международное мероприятие.</p> <p><b>Приветственное письмо от Сергея Александровича Мартынова, Руководителя Аппарата Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации</b></p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Екатерина Похолкова</b>, к. филол. н., декан переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет  <b>Ирина Алексеева</b>, директор, Санкт-Петербургская высшая школа перевода РГПУ им. А.И. Герцена; профессор, кафедра перевода РГПУ им. А.И. Герцена (СПб); руководитель, Стратегический центр развития переводческого образования в России при РАО (Москва)  <b>Марклен Конурбаев</b>, д. филол. н., профессор, кафедра английского языкознания филологического факультета, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова; основатель, международный конкурс устных переводчиков «КОСИНУС Пи»  <b>Николай Гарбовский</b>, д. филол. н., профессор, директор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова; член-корреспондент Российской академии образования; вице-президент, Постоянный международный совет университетских институтов подготовки переводчиков (CIUTI); вице-президент, Всемирная ассоциация преподавания устного и письменного перевода (WITTA)</p>
<p>10.30 – 12.00                  Зал                  БОЛЬШОЙ</p>	<p>Пленарное заседание</p> <p><b>БУДУЩЕЕ ПРОФЕССИИ: ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ VS ЧЕЛОВЕК</b></p> <p>Развитие искусственного интеллекта, использование нейросетей, роботизация – угрожает ли развитие технологий профессии переводчика? Многие ученые полагают, что искусственный интеллект уже в ближайшем будущем заменит человека в сфере переводов. Станут ли умные машины угрозой для отрасли? Каковы перспективы профессии переводчика в XXI веке?</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Дмитрий Петров</b>, переводчик-синхронист, телеведущий; президент, «Центр инновационно-коммуникативной лингвистики»; старший преподаватель, Московский государственный лингвистический университет; лауреат премии Правительства РФ в сфере образования и культуры</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Екатерина Похолкова</b>, к. филол. н., декан переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет  <b>Ирина Алексеева</b>, директор, Санкт-Петербургская высшая школа перевода РГПУ им. А.И. Герцена; профессор, кафедра перевода РГПУ им. А.И. Герцена (СПб); руководитель, Стратегический центр развития переводческого образования в России при РАО (Москва)</p>

	<p><b>Николай Гарбовский</b>, д. филол. н., профессор, директор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова; член-корреспондент Российской академии образования; вице-президент, Постоянный международный совет университетских институтов подготовки переводчиков (CIUTI); вице-президент, Всемирная ассоциация преподавания устного и письменного перевода (WITTA)</p> <p><b>Сергей Марков</b>, директор по ИТ, «АктивБизнесКоллекшн» (группа Сбербанка); основатель, сайт «XX2 Век»</p>
12.00 – 12.30	<p><b>Кофе-брейк</b></p>
<p>12.30 – 14.00                  Зал                  БОЛЬШОЙ</p>	<p>Панельная учебная сессия</p> <p><b>ЭКОНОМИКА И ФИНАНСЫ: ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ТЕМАТИКОЙ</b></p> <p>В условиях ежедневно изменяющейся финансово-экономической ситуации в мире сложность работы переводчиков с финансовой и экономической тематикой возрастает в разы. Санкции, блокчейн, цифровые технологии, виртуальная валюта, новые термины макроэкономики. Как и где пополнить личный глоссарий, какую литературу и ресурсы стоит использовать. Приемы подготовки к работе при отсутствии материалов от заказчика.</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Наталья Новопрудская</b>, главный редактор, портал «Банки.ру»</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Алексей Зонтов</b>, независимый переводчик-синхронист  <b>Андрей Лазько</b>, независимый переводчик, старший преподаватель, МГИМО (У) МИД РФ  <b>Елена Юшина</b>, переводчик-синхронист, старший преподаватель факультета экономистов-международников, автор курса профессиональной коммуникации, Всероссийская академия внешней торговли  <b>Кристина Лукреция Корнер</b>, шеф-редактор, Cointelegraph  <b>Максим Орел</b>, к. филол. н., преподаватель МГУ им. М.В. Ломоносова; партнер, «IB Translations»</p>
<p>12.30 – 14.00                  Зал ВУЗ</p>	<p>Экспертная дискуссия</p> <p><b>СТАТЬ СИНХРОНИСТОМ ЗА 3 МЕСЯЦА – МИФ ИЛИ РЕАЛЬНОСТЬ</b></p> <p>Пока активно практикующие устные переводчики обсуждают, есть ли будущее у профессии, недавние выпускники переводческих факультетов и коллеги, работающие письменно, задаются вопросом «Как начать работать устно?» и зачастую готовы попасться на рекламу «2-3 месячных курсов обучения синхронному переводу». Реалиям профессии, подготовки, учебы и практики посвящена данная сессия.</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Марина Джаши</b>, теле- и радиоведущая, специалист по вопросам межкультурной коммуникации, автор проекта «Мировая бизнес-этика»</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Дарья Широкова</b>, переводчик-синхронист, преподаватель магистратуры по устному переводу, Гейдельбергский университет и Университет г. Майнца/Гермерсхайм (Германия)  <b>Дмитрий Бузаджи</b>, к. филол. н., доцент, преподаватель кафедр перевода русского языка и русского языка, Миддлберийский институт международных исследований в Монтерее (США)  <b>Дмитрий Петров</b>, переводчик-синхронист, телеведущий; президент, «Центр инновационно-коммуникативной лингвистики»; старший преподаватель, Московский государственный лингвистический университет; лауреат премии Правительства РФ в сфере образования и культуры  <b>Ирина Алексеева</b>, директор, Санкт-Петербургская высшая школа перевода РГПУ им. А.И. Герцена; профессор, кафедра перевода РГПУ им. А.И. Герцена (СПб); руководитель, Стратегический центр развития переводческого образования в России при РАО (Москва)</p>

	<p><b>Марина Фокина</b>, ведущий преподаватель, директор курсов синхронного и последовательного переводов, «Лингва Конференц Сервис»</p>
<p>12.30 – 14.00                  ТЕХНОЗАЛ</p>	<p>Экспертная дискуссия  <b>РАБОТА НА МЕРОПРИЯТИИ: ПОДГОТОВКА, ОШИБКИ, ОЖИДАНИЯ И РЕАЛЬНОСТЬ</b></p> <p>В рамках конструктивного диалога эксперты event-отрасли, переводчики, поставщики оборудования и менеджеры бюро переводов расскажут, что необходимо учитывать в связке заказчик-подрядчик, бюро переводов-переводчик, как избежать разрыва коммуникаций, не допустить типичных и неочевидных ошибок, которые влияют на видимый результат. В финале сессии каждый участник получит рекомендации с контрольными точками для подготовки и реализации лингвистического сопровождения международного проекта.</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Елена Ступникова</b>, генеральный директор, «Агентство стратегического маркетинга»</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Алексей Королев</b>, генеральный директор, «Метафора»  <b>Валентин Дубровский</b>, генеральный директор, «DataForum»  <b>Герензала Мучкинова</b>, начальник отдела протоколно-организационной работы, Департамент государственной политики в сфере спорта и международного сотрудничества, Министерство спорта Российской Федерации  <b>Дмитрий Венявкин</b>, независимый переводчик-синхронист  <b>Мария Суворова</b>, генеральный директор, «Б2Б-Перевод»; специалист по межкультурной коммуникации, переводчик китайского языка, член ОКРД, член СПР  <b>Наталья Евневич</b>, председатель совета директоров, ГК «Конкорд»  <b>Татьяна Анисимова</b>, руководитель центра организации мероприятий, Агентство стратегических инициатив (АСИ)  <b>Тимофей Окроев</b>, генеральный директор, «Русская переводческая компания»  <b>Янина Дубейковская</b>, основатель, Всемирный коммуникационный форум «Communication on Top», сообщество и форум «Women Influence Community», президент, «World Communication Forum Association»</p>
<p>14.00 – 15.00</p>	<p><b>Обед</b></p>
<p>15.00 – 17.00                  Зал                  БОЛЬШОЙ</p>	<p>Панельная учебная сессия  <b>НЕФТЕГАЗ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕМАТИКИ</b></p> <p>В современном мире стремительно меняются не только технологии добычи, транспортировки, хранения и переработки углеводородов, но и рынки сбыта. Политические процессы невольно отражаются на целых странах и регионах. Новая терминология, меняющиеся требования заказчиков, сложности реле различных языковых групп (русский-арабский-китайский и пр.). Источники пополнения личного глоссария по тематике и приемы подготовки к работе при отсутствии материалов от заказчика.</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Андрей Лесохин</b>, независимый переводчик-синхронист</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Алексей Маганов</b>, переводчик-синхронист, доцент МГЛУ  <b>Арсения Стрюкова</b>, ведущий специалист по организации переводов, «Линде Инжиниринг Рус»  <b>Валерий Афанасьев</b>, старший редактор отдела технических переводов, переводческая компания «GEF»  <b>Ирина Селезнева</b>, директор по развитию бизнеса, «Лингво-Спейс»</p>

	<p><b>Павел Копченков</b>, независимый переводчик с многолетним стажем работы в нефтегазовой отрасли  <b>Петр Архипов</b>, директор, «CLEVER-TMS»</p> <p><u>Эксперт:</u>  <b>Наталья Шевченко</b>, руководитель центра устных переводов, «МегаТекст»</p>
15.00 – 17.00 Зал ВУЗ	<p><b>Мероприятие Московского государственного лингвистического университета</b></p> <p>15:00 – 16:20                  Мастер-класс  <b>СКОРОПИСЬ В ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ</b>  <b>Ирина Зубанова</b>, переводчик-синхронист, доцент кафедры переводческого и педагогического мастерства, Институт непрерывного образования, МГЛУ</p> <p>16:20 – 17:00  <b>ОБЗОР ПРОГРАММ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ, ПРЕДЛАГАЕМЫХ МГЛУ</b>  <b>Екатерина Похолкова</b>, к. филол. н., декан переводческого факультета, МГЛУ  <b>Елена Баварова</b>, старший преподаватель кафедры английского языка как второго переводческого факультета, МГЛУ  <b>Дмитрий Бузаджи</b>, к. филол. н., доцент, преподаватель кафедр перевода русского языка и русского языка, Миддлберийский институт международных исследований в Монтерее (США)</p>
15.00 – 16.30 ТЕХНОЗАЛ	<p>Экспертная дискуссия  <b>ПРОГРЕСС В ПОМОЩЬ: ТЕХНИЧЕСКИЕ НОВИНКИ НА СЛУЖБЕ У ПЕРЕВОДЧИКА</b>                  Прогресс не стоит на месте. В рамках мероприятия будут представлены технические новинки оборудования, новейшее ПО, роботы-переводчики. Технические специалисты расскажут о том, где и как можно автоматизировать процессы перевода, а эксперты обсудят, где техника никогда не заменит человека.</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Алексей Королев</b>, генеральный директор, «Метафора»  <b>Екатерина Мовсумова</b>, директор, демоцентр VR/AR технологий; соучредитель, Newsroom  <b>Руслан Мусин</b>, сооснователь, «SPEAKUS»</p> <p><u>Эксперт:</u>  <b>Алексей Шляпин</b>, генеральный директор, «Конгресс Плюс»</p>
16:30 – 17:10 ТЕХНОЗАЛ	<p>Семинар  <b>ТАЙНЫ СТРЕССА</b>                  Теории и модели стресс-реакций, причины и последствия. Практические приемы снятия напряжения, усталости, неуверенности в себе, воздействия мнения окружающих.</p> <p><b>Катерина Романова</b>, практический психофизиолог, стрессотерапевт, эриксопсихотерапевт</p>
17.00 – 17.30	<b>Кофе-брейк</b>
17.30 – 19.00 Зал БОЛЬШОЙ	<p>Закрывающее пленарное заседание первого дня Форума  <b>ПЕРЕГОВОРЫ НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ. ПРОТОКОЛ И КРОССКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ</b>                  Личные встречи и закрытые переговоры часто остаются за кадром, при этом все шире освещаются крупные международные встречи политических элит и финансовых кругов. Участники сессии обсудят</p>

	<p>нормы протокольного перевода и поведения, требования к работе и кросс-культурные особенности на мероприятиях с участием первых лиц государств, представителей королевских семей, финансовых или политических элит, религиозных деятелей.</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Владислав Костюченко</b>, независимый переводчик</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Вероника Белоусова</b>, независимый переводчик-синхронист  <b>Евгений Литовченко</b>, военный переводчик, арабист  <b>Иван Уланов</b>, в прошлом российский дипломат, консул РФ в Великобритании; автор курса лекций, МГУ им. М.В. Ломоносова  <b>Михаил Загот</b>, переводчик-синхронист, доцент ФНО, МГЛУ; член СПР  <b>Николай Воропаев</b>, к. филол. н., научный сотрудник отдела языков Восточной и Юго-Восточной Азии Института языкознания РАН, переводчик с китайского языка  <b>Павел Палажченко</b>, президент, «Русская переводческая компания»  <b>Сергей Дворянов</b>, к. фил. н., публицист; президент, Международный дипломатический клуб «Amicability»</p> <p><u>Эксперт:</u>  <b>Наталья Кузнецова</b>, старший преподаватель, МГИМО (У) МИД РФ</p>
19.00	<p><b>Приветственный прием для участников форума</b>                  Нетворкинг и неформальное общение участников Форума.</p>

<p><b>14 апреля 2018 года</b></p>	
<p>10.30 – 12.00                  Зал БОЛЬШОЙ</p>	<p>Пленарное заседание  <b>МНОГООБРАЗИЕ И ОСОБЕННОСТИ РАСПРОСТРАНЕННЫХ ЯЗЫКОВ. СПЕЦИФИКА РАБОТЫ В ЯЗЫКОВЫХ РЕЛЕ</b></p> <p>Индустрия деловых встреч охватывает все континенты и большинство стран. Эксперты со всего мира, участвуя в международных мероприятиях, зачастую предпочитают выступать на родном языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● национальные языки или английский?</li> <li>● особенности работы с языковым реле;</li> <li>● специфика работы в реле с азиатскими языками;</li> <li>● что учесть при работе с реле.</li> </ul> <p><u>Модератор:</u>  <b>Мария Суворова</b>, генеральный директор, «Б2Б-Перевод»; специалист по межкультурной коммуникации, переводчик китайского языка, член ОКРД, член СПР</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Анастасия Семашко</b>, независимый переводчик-синхронист (китайский язык), автор и куратор международного конкурса молодых переводчиков китайского языка «Развитие коммуникации в рамках проекта "Один пояс, один путь"»  <b>Григорий Хаустов</b>, независимый переводчик-синхронист (английский и французский языки)  <b>Дмитрий Хохлюшкин</b>, независимый переводчик-синхронист (английский и немецкий языки)  <b>Ирина Гостева</b>, независимый переводчик-синхронист (японский язык)  <b>Константин Гологрудов</b>, независимый переводчик-синхронист (английский и корейский языки), коуч-тренер по межкультурной коммуникации, генеральный директор, «Бюро переводов Win-Win»</p>

	<p><b>Николай Воропаев</b>, к. филол. н., научный сотрудник отдела языков Восточной и Юго-Восточной Азии Института языкознания РАН, переводчик с китайского языка</p>
<p>10.30 – 12.00                  Зал ВУЗ</p>	<p>Экспертная дискуссия  <b>ОДИН В ПОЛЕ ВОИН?</b>                  Все о соло-переводе. Особенности, плюсы и минусы. Что делать переводчику, внезапно оказавшемуся в ситуации незапланированного «соло»?  <u>Модератор:</u>  <b>Вероника Белоусова</b>, независимый переводчик-синхронист</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Ирина Алексеева</b>, директор, Санкт-Петербургская высшая школа перевода РГПУ им. А.И. Герцена; профессор, кафедра перевода РГПУ им. А.И. Герцена (СПб); руководитель, Стратегический центр развития переводческого образования в России при РАО (Москва)  <b>Кирилл Ельцов</b>, «Омника»; переводчик-синхронист  <b>Максим Орел</b>, к. филол. н., преподаватель МГУ им. М.В. Ломоносова; партнер, «IB Translations»  <b>Михаил Фирстов</b>, переводчик-синхронист, старший преподаватель кафедры перевода немецкого языка переводческого факультета, МГЛУ  <b>Татьяна Каплун</b>, независимый переводчик-синхронист  <b>Ольга Лебедева</b>, независимый переводчик-синхронист</p>
<p>10.30 – 11.00                  Зал МАСТЕР-КЛАСС</p>	<p>Мастер-класс (количество участников ограничено)  <b>МАНЕРА РЕЧИ</b>                  Большинству людей не нравится, как они «звучат». Голос – это один из инструментов коммуникации, речевого воздействия и «лицо» синхрониста, а дыхательные практики в стрессовых ситуациях способствуют снятию зажимов во время выступления. Лексическое многообразие и отработка орфоэпических ошибок устной речи способствуют повышению культуры человека.</p> <p><u>Ведущий мастер-класса:</u>  <b>Оксана Тыртычная</b>, шеф-редактор программ: «Знаем русский» (телеканал «МИР»), «Линия жизни» (ВГТРК «КУЛЬТУРА»); коуч-преподаватель, школа телевидения UHD</p> <p>Посещение мероприятия по предварительной записи. Количество участников ограничено.</p>
<p>11.00 – 12.00                  Зал МАСТЕР-КЛАСС</p>	<p>Лекция  <b>ЗА РУССКИЙ ЯЗЫК ЗАМОЛВИТЕ СЛОВО</b>  <b>Михаил Беглов</b>, журналист-международник, публицист, член Союза писателей России; автор, по определению критиков, «самой необычной» книги прошлого года – «Ноев ковчег – реальная история (Безумные сны нормального человека)»</p> <p>Высокая ответственность переводчиков за сохранение русского языка, бессмысленные заимствования из других языков, калька при переводе, омонимы и исторические казусы - ошибки при переводе, ставшие нормой, – об этом и многом другом в выступлении известного журналиста.</p>
<p>12.00 – 12.30</p>	<p><b>Кофе-брейк</b></p>
<p>12.30 – 14.00                  Зал БОЛЬШОЙ</p>	<p>Экспертная дискуссия  <b>ПЕРЕВОД МАССОВЫХ ЗРЕЛИЩНЫХ И СПОРТИВНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ</b>                  В последние несколько лет Россия стала местом проведения крупных международных массовых, спортивных и зрелищных мероприятий. Олимпийские игры в Сочи, Универсиада в Казани, Фестиваль молодежи и студентов, Кубок конфедераций, Мировые чемпионаты по легкой атлетике, фигурному катанию, хоккею и т.д. В 2018 году Россия готовится принять Чемпионат мира по футболу, в 2019 году в Казани пройдет Мировой чемпионат по профессиональному мастерству WorldSkills, Екатеринбург вновь претендует на проведение Всемирного EXPO в 2025 году.</p>

	<p>Инфраструктура, подготовленная к мероприятиям мирового масштаба, позволяет принимать различные чемпионаты, фестивали и проводить на своих площадках мероприятия самого высокого уровня. Как попасть в пул переводчиков крупных зрелищных мероприятий, как готовиться к работе. Каких заказов и тематик неподготовленному переводчику, не владеющему тематикой, лучше избегать. Репутационные риски, скандальные ситуации и ошибки, которые невозможно исправить.</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Елена Москаленко</b>, начальник управления информационной поддержки, «Московский экспортный центр»</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Алексей Маганов</b>, переводчик-синхронист, доцент МГЛУ (Олимпийские игры Сочи-2014)  <b>Давид Бабаев</b>, генеральный директор, Henalex Conference Services (г. Брюссель, Бельгия), заведующий кафедрой русского языка, Высшая школа письменного и устного перевода Свободного брюссельского университета (г. Брюссель, Бельгия)  <b>Екатерина Корденкова</b>, руководитель отдела устных переводов, «Девять один один» (проектный менеджер устного перевода Универсиады в Казани, Олимпийских игр в Сочи-2014)  <b>Янина Дубейковская</b>, основатель, Всемирный коммуникационный форум «Communication on Top», сообщество и форум «Women Influence Community», президент, «World Communication Forum Association»</p>
<p>12.30 – 14.00                  Зал ВУЗ</p>	<p>Экспертная дискуссия  <b>ИНВЕСТИРУЙ В СЕБЯ: ГДЕ ПОВЫШАТЬ КВАЛИФИКАЦИЮ ПРАКТИКУЮЩЕМУ ПЕРЕВОДЧИКУ</b>                  Где и чему учиться практикующим переводчикам? Диалог экспертов, авторов специализированных курсов.</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Дмитрий Хохлюшкин</b>, независимый переводчик-синхронист</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Дарья Широкова</b>, переводчик-синхронист, преподаватель магистратуры по устному переводу, Гейдельбергский университет и Университет г. Майнца/Гермерсхайм (Германия)  <b>Дмитрий Петров</b>, переводчик-синхронист, телеведущий; президент, «Центр инновационно-коммуникативной лингвистики»; старший преподаватель, Московский государственный лингвистический университет; лауреат премии Правительства РФ в сфере образования и культуры  <b>Елена Александрова</b>, доцент, РАНХиГС  <b>Ирина Алексева</b>, директор, Санкт-Петербургская высшая школа перевода РГПУ им. А.И. Герцена; профессор, кафедра перевода РГПУ им. А.И. Герцена (СПб); руководитель, Стратегический центр развития переводческого образования в России при РАО (Москва)  <b>Ирина Зубанова</b>, переводчик-синхронист, доцент кафедры переводческого и педагогического мастерства, Институт непрерывного образования, МГЛУ  <b>Марина Фокина</b>, ведущий преподаватель, директор курсов синхронного и последовательного переводов, «Лингва Конференц Сервис»; автор спецкурса по нефтегазовой отрасли</p>
<p>12.30 – 13.00                  Зал МАСТЕР-КЛАСС</p>	<p>Лекция  <b>ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК - ПРОБЛЕМЫ НАЧИНАЮЩИХ И ОШИБКИ ОПЫТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ. ЧТО ДЕЛАТЬ?</b></p> <p><b>Александра Матрусова</b>, к. филол. н., доцент кафедры общего и русского языкознания, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина; переводчик-фрилансер</p>

<p>13.00 – 13.30                  Зал МАСТЕР-КЛАСС</p>	<p>Мастер-класс  <b>О СПЕЦИФИКЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА</b>  <b>Николай Воропаев</b>, к. филол. н., научный сотрудник отдела языков Восточной и Юго-Восточной Азии Института языкознания РАН, переводчик с китайского языка  <b>Ма Тянь Юй</b>, независимый переводчик с китайского языка, консультант</p> <p>Авторы тренинга расскажут о звуках и тонах китайского языка. Слушатели, произнося вместе с ведущими китайские слова, смогут ощутить все особенности этого интереснейшего языка и выучить несколько слов по-китайски.</p> <p>Ведущие напомнят переводчикам-китаистам о важности постоянного пополнения арсенала имён собственных (названий стран мира, мегаполисов, имён известных поэтов, писателей, композиторов, художников, режиссёров и т.д. и их произведений), многие из которых из-за специфики китайского языка приобретают в этом языке совершенно другие, неузнаваемые формы.</p>
<p>13.30 – 14.15                  Зал МАСТЕР-КЛАСС</p>	<p>Экспертная дискуссия  <b>МАРКЕТИНГ ПЕРЕВОДЧИКА. ЦЕНООБРАЗОВАНИЕ. ЭТИКА И КОНКУРЕНЦИЯ</b></p> <p>Активно практикующие переводчики поделятся опытом самопрезентации на рынке, способами поиска новых заказчиков. Представители прямых заказчиков и бюро переводов расскажут, как и за что можно попасть в «игнор-лист» агентства, какие способы саморекламы работают как антиреклама.</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Артур Альпер</b>, генеральный директор, «Интерлингва»  <b>Виктор Козырев</b>, переводчик-синхронист  <b>Григорий Хаустов</b>, независимый переводчик-синхронист</p>
<p>14.00 – 15.00</p>	<p><b>Обед</b></p>
<p>15.00 – 16.30                  Зал БОЛЬШОЙ</p>	<p>Панельная учебная сессия  <b>ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД</b></p> <p>Технический перевод является одним из самых востребованных видов переводов. Специализированная лексика и терминология, множество узконаправленных тематик.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• строительство и инжиниринг;</li> <li>• машиностроение и технологии;</li> <li>• военные технические переводы;</li> <li>• автомобили и транспортные средства.</li> </ul> <p>Опытные практикующие переводчики и заказчики обсудят тенденции в сфере технического перевода, способы пополнения глоссария и подготовки к работе.</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Екатерина Магницкая</b>, независимый переводчик-синхронист</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Александра Марченко</b>, независимый переводчик-синхронист  <b>Алексей Яковлев</b>, независимый переводчик-синхронист</p> <p><b>Арсения Стрюкова</b>, ведущий специалист по организации переводов, «Линде Инжиниринг Рус»  <b>Артур Альпер</b>, генеральный директор, «Интерлингва»  <b>Денис Казаков</b>, независимый переводчик, специализирующийся на техническом переводе (опыт работы – 20 лет)  <b>Дмитрий Венявкин</b>, независимый переводчик-синхронист  <b>Оксана Хайрулина</b>, заместитель директора по производству, «Компания ЭГО Транслейтинг»</p> <p><u>Эксперт:</u>  <b>Анна Боганькова</b>, «Салым Петролеум Девелопмент»</p>

<p>15.00 – 16.30                  Зал ВУЗ</p>	<p>Экспертная дискуссия  <b>ЧЕМУ И КАК УЧИТЬ: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ</b></p> <p>Методические материалы, учебники, пособия для обучения студентов зачастую имеют мало общего с практикой не только на переводческом факультете. Сталкиваясь с реальной работой, вчерашние студенты иногда слышат фразу «забудьте все, чему вас учили в институте». В рамках данной сессии переводчики-преподаватели, активно практикующие синхронный и последовательный перевод на мероприятиях самого высокого уровня, поделятся опытом «живого» перевода и дадут методические рекомендации. Отдельное внимание планируется уделить вопросу профессиональных стандартов и их адаптации под особенности рынка и требования заказчиков.</p> <p>К участию в мероприятии приглашаются преподаватели образовательных организаций, молодые специалисты.</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Марина Кривенькая</b>, к. филол. н., доцент кафедры культурологии, Институт социально-гуманитарного образования, МПГУ; руководитель секции делового и научно-технического перевода, СПР</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Дмитрий Бузаджи</b>, к. филол. н., доцент, преподаватель кафедр перевода русского языка и русского языка, Миддлберийский институт международных исследований в Монтерее (США)  <b>Дмитрий Хохлюшкин</b>, независимый переводчик-синхронист  <b>Игорь Матюшин</b>, к. филол. н., доцент кафедры перевода французского языка переводческого факультета, МГЛУ; переводчик-синхронист  <b>Ирина Алексеева</b>, директор, Санкт-Петербургская высшая школа перевода РГПУ им. А.И. Герцена; профессор, кафедра перевода РГПУ им. А.И. Герцена (СПб); руководитель, Стратегический центр развития переводческого образования в России при РАО (Москва)  <b>Ирина Убоженко</b>, к. филол. н., доцент кафедры английского языка для гуманитарных дисциплин Департамента иностранных языков, ведущий научный сотрудник научно-учебной лаборатории политических исследований, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»; руководитель секции переводоведения и подготовки кадров, СПР  <b>Михаил Фирстов</b>, переводчик-синхронист, старший преподаватель кафедры перевода немецкого языка переводческого факультета, МГЛУ  <b>Николай Воропаев</b>, к. филол. н., научный сотрудник отдела языков Восточной и Юго-Восточной Азии Института языкознания РАН, переводчик с китайского языка</p>
<p>15.00 – 16.30                  Зал МАСТЕР-КЛАСС</p>	<p>Панельная учебная сессия  <b>МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД: ОСОБЕННОСТИ, СЛОЖНОСТИ, СПЕЦИФИКА</b></p> <p>Как принято говорить, «мировая медицина шагнула далеко вперед», на этом фоне медицинские конгрессы, симпозиумы и практические семинары специалистов узкого медицинского профиля и фармакологов становятся мероприятиями, где переводчик должен разбираться в терминологии не хуже, а порой даже лучше практикующих специалистов-медиков. На панельной сессии эксперты медицинского перевода расскажут о приемах работы, источниках пополнения личного глоссария по тематике, особенностях работы в команде и прочих хитростях этой сложной переводческой сферы. Специальные гости сессии – представители благотворительных фондов, расскажут о специфике своей работы и том, как переводчик может стать волонтером и помочь тем, кто в этом нуждается.</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Дария Носовицкая</b>, старший преподаватель, МГМСУ им. А.И. Евдокимова, переводчик-синхронист, член СПР</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Алексей Кашеев</b>, врач-нейрохирург, к. м. н.; генеральный директор, «GMT Group»  <b>Анастасия Барыкина</b>, переводчик-синхронист  <b>Гульнара Юнусова</b>, переводчик, координатор волонтеров-переводчиков, Фонд помощи хосписам «Вера»</p>

	<p><b>Евгений Солнцев</b>, к. филол. н., заведующий кафедрой французского языка переводческого факультета, МГЛУ; переводчик-синхронист  <b>Левон Гзоян</b>, к. филол. н., переводчик-синхронист  <b>Михаил Демидов*</b>, независимый переводчик-синхронист  <b>Светлана Урванова</b>, председатель правления, МОО «Живущие с ФОП»  <b>Юлия Сергеева</b>, директор, благотворительный фонд «Настоящее будущее»</p>
<p>15.00 – 15.30</p>	<p>Мастер-класс  <b>ФОНЕТИЧЕСКИЙ ТРЕНИНГ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ПРИМЕРЕ ФОНЕТИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА</b>                  Цель мастер-класса – помочь переводчику подготовиться к устной работе. В рамках фонетического тренинга будут показаны дыхательные, артикуляционные и голосовые упражнения.</p> <p><u>Ведущий тренинга:</u>  <b>Роман Матвеев</b>, переводчик, к.филол.н., преподаватель немецкой вокальной фонетики в Молодежной оперной программе Большого театра России</p> <p>Посещение мероприятия по предварительной записи. Количество участников ограничено.</p>
<p>16.30 – 17.00</p>	<p><b>Кофе-брейк</b></p>
<p>17.00 – 18.30                  Зал БОЛЬШОЙ</p>	<p>Закрывающее пленарное заседание  <b>ПЕРЕВОД НАЧИНАЕТСЯ ТАМ, ГДЕ КОНЧАЕТСЯ СЛОВАРЬ</b>                  XXI век стремителен и разнообразен. Благодаря интернету и новым цифровым технологиям идет активный диалог культур и цивилизаций. Заседание посвящено реалиям, особенностям и курьезам современного перевода тематик культуры, искусства, ТВ, кино, индустрии люкс и красоты. Особенности взаимодействия с заказчиками: требования и ожидания. Специальные гости мероприятия, журналисты-пранкеры, расскажут об особенностях ведения международных пранк-переговоров с иностранными лидерами.</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Янина Дубейковская</b>, основатель, Всемирный коммуникационный форум «Communication on Top», сообщество и форум «Women Influence Community», президент, «World Communication Forum Association»</p> <p><u>Специальные гости:</u>  <b>Алексей Столяров</b>, журналист, пранкер  <b>Владимир Кузнецов</b>, журналист, пранкер</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Андрей Лазько</b>, старший преподаватель, МГИМО (У) МИД РФ, независимый переводчик  <b>Анна Михайлюк</b>, независимый переводчик-синхронист  <b>Григорий Хаустов</b>, независимый переводчик-синхронист  <b>Елена Ступникова</b>, генеральный директор, «Агентство стратегического маркетинга»  <b>Марина Джаши</b>, теле- и радиоведущая, специалист по вопросам межкультурной коммуникации, автор проекта «Мировая бизнес-этика»</p>

14 апреля 2018 года <b>СТУДЕНЧЕСКАЯ ПРОГРАММА</b>	
10.30 – 11.00	<p><b>Официальное открытие студенческой программы</b></p> <p><b>Михаил Загот</b>, переводчик-синхронист, доцент ФНО, МГЛУ; член СПР</p>
11.00 – 12.00	<p><b>ЛЕКЦИЯ ДМИТРИЯ ПЕТРОВА</b></p> <p><b>Дмитрий Петров</b>, переводчик-синхронист, телеведущий; президент, «Центр инновационно-коммуникативной лингвистики»; старший преподаватель, Московский государственный лингвистический университет; лауреат премии Правительства РФ в сфере образования и культуры</p>
12.30 – 14.00	<p><b>КУДА ПОЙТИ, КУДА ПОДАТЬСЯ?</b></p> <p>Большинство студентов задаётся вопросом о трудоустройстве ещё во время учебы в ВУЗе. В какой сфере можно работать после окончания языкового ВУЗа? Как устроиться на работу, не имея опыта? Какие требования предъявляют работодатели? Можно ли наработать компетенции еще во время учебы?</p> <p>Представители работодателей расскажут, как студенту подготовиться к выходу в мир, как правильно составить резюме и пройти собеседование. Опытные практикующие переводчики и представители учебных заведений поделятся секретами успеха и расскажут о возможностях дальнейшего обучения, стажировок и повышения квалификации.</p> <p><u>В диалоге участвуют:</u>  <b>Давид Бабаев</b>, генеральный директор, Henalex Conference Services (г. Брюссель, Бельгия), заведующий кафедрой русского языка, Высшая школа письменного и устного перевода Свободного брюссельского университета (г. Брюссель, Бельгия)  <b>Дмитрий Бузаджи</b>, к. филол. н., доцент, преподаватель кафедр перевода русского языка и русского языка, Миддлберийский институт международных исследований в Монтерее (США)  <b>Елена Ступникова</b>, директор форума «Глобальный диалог», генеральный директор, «Агентство стратегического маркетинга»  <b>Ирина Алексеева</b>, директор, Санкт-Петербургская высшая школа перевода РГПУ им. А.И. Герцена; профессор, кафедра перевода РГПУ им. А.И. Герцена (СПб); руководитель, Стратегический центр развития переводческого образования в России при РАО (Москва)  <b>Ирина Убоженко</b>, к. филол. н., доцент кафедры английского языка для гуманитарных дисциплин Департамента иностранных языков, ведущий научный сотрудник научно-учебной лаборатории политических исследований, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»; руководитель секции переводоведения и подготовки кадров, СПР  <b>Михаил Загот</b>, переводчик-синхронист, доцент ФНО, МГЛУ; член СПР  <b>Татьяна Гришанина</b>, менеджер по развитию, STAR Group</p>
14.00 – 15.00	<p><b>Обед</b></p>
15.00 – 15.30	<p><b>ПЕРЕВОДЧИК КАК ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬ: БЫТЬ ИЛИ НЕ БЫТЬ</b></p> <p>Как начать переводческую деятельность и работать на себя: особенности оформления ИП, налоги, патент, бухгалтерия. Опытные практикующие переводчики и эксперты консалтинговых бухгалтерских фирм расскажут, почему переводчику работать как ИП удобно и выгодно, а банки презентуют программы и продукты для малого бизнеса.</p> <p><u>Модератор:</u>  <b>Андрей Лесохин</b>, независимый переводчик-синхронист</p>

	<p><u>Приглашены к участию:</u>  <b>Алексей Фёдоров</b>, заместитель Председателя Правления, Инвестиционный Банк ООО «Веста»  <b>Владимир Широков</b>, независимый переводчик-синхронист</p>
15.30 – 16.00	<p>Панельная сессия  <b>ЧМ-2018 В РОССИИ. ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ О СПОРТИВНОМ ПЕРЕВОДЕ</b>                  Как известно, в футболе «разбираются» все. Учитывая уровень предстоящего чемпионата, логистику в 11 городах России, особенности футбольной тематики, эксперты перевода и организаторы мероприятий в рамках ЧМ-2018 обсудят наиболее сложные моменты при обеспечении устного перевода в рамках спортивных и футбольных мероприятий, а также дадут рекомендации по подготовке.</p> <p><b>Давид Бабаев</b>, генеральный директор, Henalex Conference Services (г. Брюссель, Бельгия), заведующий кафедрой русского языка, Высшая школа письменного и устного перевода Свободного брюссельского университета (г. Брюссель, Бельгия)  <b>Екатерина Федышина</b>, профессиональный переводчик-синхронист, заместитель генерального директора по международным вопросам, Российский футбольный союз (РФС), преподаватель кафедры перевода французского языка переводческого факультета, МГЛУ</p>
15.30 – 16.00	<p>Мастер-класс  <b>ФОНЕТИЧЕСКИЙ ТРЕНИНГ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ПРИМЕРЕ ФОНЕТИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА</b>                  Цель мастер-класса – помочь переводчику подготовиться к устной работе. В рамках фонетического тренинга будут показаны дыхательные, артикуляционные и голосовые упражнения.</p> <p><u>Ведущий тренинга:</u>  <b>Роман Матвеев</b>, переводчик, к. филол. н., преподаватель немецкой вокальной фонетики в Молодежной оперной программе Большого театра России</p> <p>Посещение мероприятия по предварительной записи. Количество участников ограничено.</p>
16.00 – 16.30	<p>Презентация  <b>«КОСИНУС ПИ»                  МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС СИНХРОННЫХ/ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫХ                  УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ</b></p>
16.30 – 16.45	<p>Лекция  <b>О ПРОБЛЕМАХ СТАНОВЛЕНИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА</b>  <b>Ма Тянь Юй</b>, независимый переводчик с китайского языка, консультант  <b>Николай Воропаев</b>, к. филол. н., научный сотрудник отдела языков Восточной и Юго-Восточной Азии Института языкознания РАН, переводчик с китайского языка</p>
16.45 – 17.00	<p><b>Кофе-брейк</b></p>
17.00 – 18.30	<p>Участники студенческой программы приглашаются на закрывающее пленарное заседание  <b>ПЕРЕВОД НАЧИНАЕТСЯ ТАМ, ГДЕ КОНЧАЕТСЯ СЛОВАРЬ</b></p>